

**ЗАТВЕРДЖЕНО**  
Наказ Міністерства  
закордонних справ України  
20.08.2009 № 169

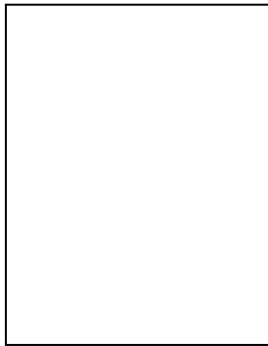
Зареєстровано в Міністерстві  
юстиції України  
15 вересня 2009 р.  
за № 871/16887



**Додаток 4** до Порядку оформлення  
документа, що дає право іноземцям та особам  
без громадянства на перетинання державного  
кордону України в межах місцевого  
прикордонного руху

ЗРАЗОК

**ДОЗВІЛ НА ПЕРЕТИНАННЯ КОРДОНУ В МЕЖАХ МІСЦЕВОГО ПРИКОРДОННОГО РУХУ  
ZEZWOLENIE NA PRZEKRACZANIE GRANICY W RAMACH MAŁEGO RUCHU GRANICZNEGO**



**Додаткова інформація:**

Місце постійного проживання отримувача  
дозволу \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

М.П.

*Отримувач цього дозволу має право на перебування на території України в межах прикордонної зони, визначеної відповідно до Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Польща про правила місцевого прикордонного руху, затвердженої постановою Кабінету Міністрів України від 25.02.2009 № 139.*

*Перебування поза межами прикордонної зони тягне за собою застосування санкцій, передбачених статтею 10 вищезазначеної Угоди.*

Дата видачі

\_\_\_\_\_

Місце для виволої етикетки

М.П.

Підпис отримувача дозволу

\_\_\_\_\_



Додаток 5 до Порядку оформлення документа, що дає право іноземцям та особам без громадянства на перетинання державного кордону України в межах місцевого прикордонного руху

ЗРАЗОК

**ДОЗВІЛ НА МІСЦЕВИЙ ПРИКОРДОННИЙ РУХ  
POVOLENIE NA MALY POHRANIČNY STYK**

**Додаткова інформація:**

Місце постійного проживання отримувача  
дозволу \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

М.П.

*Отримувач цього дозволу має право на перебування на території України в межах прикордонної зони, визначеної відповідно до Угоди між Україною та Словацькою Республікою про місцевий прикордонний рух, затвердженої Указом Президента України від 06.08.2008 № 697.*

*Перебування поза межами прикордонної зони тягне за собою застосування санкцій, передбачених статтею 7 вищезазначеної Угоди.*

Дата видачі

\_\_\_\_\_

Місце для візової етикетки

М.П.

Підпис отримувача дозволу

\_\_\_\_\_



**Додаток 6** до Порядку оформлення документа, що дає право іноземцям та особам без громадянства на перетинання державного кордону України в межах місцевого прикордонного руху

ЗРАЗОК

**ДОЗВІЛ НА СПРОЩЕНИЙ ПЕРЕТИН КОРДОНУ**  
**SÍKKBEN MEGHATÁROZOTT KISHATÁRFORGALMI ENGEDÉLY**

**Додаткова інформація:**

Місце постійного проживання отримувача  
дозволу \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

М.П.

*Отримувач цього дозволу має право на перебування на території України в межах прикордонної зони, визначеної відповідно до Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Угорської Республіки про правила місцевого прикордонного руху, затвердженої постановою Кабінету Міністрів України від 08.11.2007 № 1316.*

*Перебування поза межами прикордонної зони тягне за собою застосування санкцій, передбачених статтею 3 вищезазначеної Угоди.*

Дата видачі

\_\_\_\_\_

М.П.

Місце для в'язки етикетки

Підпис отримувача дозволу

\_\_\_\_\_

## ЗАЯВА-АНКЕТА НА ОФОРМЛЕННЯ ДОКУМЕНТА НА СПРОЩЕНЕ ПЕРЕТИНАННЯ КОРДОНУ

## Wniosek o wydanie zaświadczenia do uproszczenia przekraczania granicy

Будь ласка, заповніть – надрукуйте або напишіть друкованими літерами – цю анкету, потрібне позначте навхрест  
Wniosek należy uzupełnić drukowanymi literami, zaznaczyć krzyżykiem właściwą odpowiedź

1. ПРИЗВИЩЕ (за паспортним документом)

NAZWISKO (tak jak w paszporcie)

2. ПОВНЕ ІМ'Я (за паспортним документом)

IMIĘ (tak jak w paszporcie)

3. ПРИЗВИЩА, ІМЕНА, ЯКИМИ КОРИСТУВАЛИСЯ РАНІШЕ  
IMIĘNA LUB NAZWISKA UŻYWANE POPRZEDNIO

4. ВІДОМОСТІ ПРО НАРОДЖЕННЯ / DATA URODZENIA

день/dzień місяць/miesiąc рік/rok

<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
----------------------	----------------------	----------------------

країна / państwo

місто / miasto



5. СТАТЬ

PŁEĆ

жіноча / kobieta чоловіча / mężczyzna 

6. ГРОМАДЯНСТВО / NARODOWOŚĆ

теперішнє / obecna

попереднє, якщо Мали/ poprzednia



7. ОСОБИСТИЙ НОМЕР / PESEL

8. АДРЕСА ПОСТІЙНОГО ПРОЖИВАННЯ (країна, поштовий  
індекс, місто, вулиця, № будинку, № квартири)ADRES STAŁEGO ZAMELDOWANIA (państwo, kod pocztowy, miasto,  
ulica, nr budynku, nr mieszkania)

9. ПАСПОРТНИЙ ДОКУМЕНТ / PASZPORT

тип / rodzaj paszportu

номер / numer

дата видачі / wydany dnia

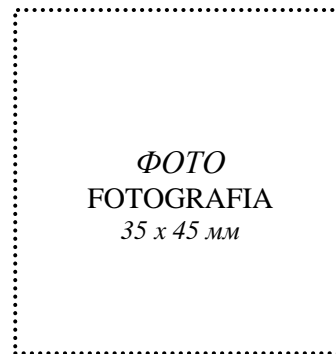
дійсний до / ważny do

день/dzień місяць/miesiąc рік/rok

день/dzień місяць/miesiąc рік/rok



орган, що видав / wydany przez

НЕ ПИШІТЬ У ЦІЙ ЧАСТИНІ  
NOTATKI URZĘDOWE

A

1

2

B

B

Г

Д

E

Є

Ж

З

10. СІМЕЙНИЙ СТАН / STAN CYWILNY

неодружений(а)  
wolna/y

одружений(а)  
żonata/y

розлучений(а)  
rozwidziona/y

вдівець/вдова  
wdowa/wiec

так/tak

ні/nie

так/tak

ні/nie

так/tak

ні/nie

так/tak

ні/nie

11. ЧИ ХВОРИЛИ НА ІНФЕКЦІЙНІ ХВОРОБИ, НЕБЕЗПЕЧНІ ДЛЯ СУСПІЛЬСТВА?

CZY CHOROWAŁ PAN/PANI NA CHOROBY ZAKAŻNE NIEBEZPIECZNE DLA SPOŁECZEŃSTWA?

так/tak

ні/nie

12. ЧИ ПРИТЯГАЛИСЯ КОЛИ-НЕБУДЬ ДО КРИМІНАЛЬНОЇ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ У БУДЬ-ЯКІЙ КРАЇНІ? / CZY LEŻY NA PANU/PANI ODPOWIEDZIALNOŚĆ KARNA?

так/tak

ні/nie

13. ЧИ БУЛИ У ВАС ОБМЕЖЕННЯ АБО ЗАБОРОНА НА В'ЇЗД В УКРАЇНУ?

CZY KIEDY KOLWIEK MIAŁ PAN/PANI OGRANICZENIE LUB ZAKAZ WJAZDU NA TERYTORIUM UKRAINY?

так/tak

ні/nie

ЯКЩО „ТАК”, ТО ДЕ САМЕ ? / JEŻELI „ТАК” TO POPROSZĘ WPISAĆ GDZIE ?

14. ЧИ БУЛИ КОЛИ-НЕБУДЬ ВИДВОРЕНІ АБО ДЕПОРТОВАНІ З УКРАЇНИ?

CZY BYŁ PAN/PANI DEPORTOWANY Z TERYTORIUM UKRAINY?

так/tak

ні/nie

15. ЗАКОННІ ПІДСТАВИ ДЛЯ ЧАСТИХ ПОЇЗДОК ДО ПРИКОРДОННОЇ ЗОНИ УКРАЇНИ

PODSTAWY PRAWNE DLA CZĘSTYCH PODRÓŻY DO POGRANICZA UKRAINY

16. ТРИВАЛІСТЬ ПЕРЕБУВАННЯ В УКРАЇНІ / OKRES POPYTU NA UKRAINE

кількість днів / ilość dni      місяців / miesięcy

<input type="text"/>	<input type="text"/>
----------------------	----------------------

17. ДАТА ПЕРЕДБАЧУВАНОВОГО В'ЇЗДУ В УКРАЇНУ / DATA WJAZDU NA UKRAINE

день / dzień      місяць/miesiąc      рік/ rok

<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
----------------------	----------------------	----------------------

18. ПУНКТ В'ЇЗДУ В УКРАЇНУ / PRZEJŚCIE GRANICZNE, PRZEZ KTÓRE NASTĄPI PIERWSZY WJAZD

19. ВИД ТРАНСПОРТУ ДЛЯ ПОЇЗДКИ В УКРАЇНУ / ŚRODKI TRANSPORTU

20. ДОКУМЕНТ, ЩО ПІДТВЕРДЖУЄ ВАШЕ ПОСТІЙНЕ ПРОЖИВАННЯ У ПРИКОРДОННІЙ ЗОНІ  
DOKUMENT POTWIERDZAJĄCY ZAMELDOWANIE W STREFIE PRZYGRANICZNEJ

21. МІСЦЕВІ АДМІНІСТРАТИВНІ РАЙОНИ, ЯКІ ВИ ПЕРЕДБАЧАЄТЕ ВІДВІДАТИ  
JEDNOSTKA ADMINISTRACYJNA PLANOWANEGO POBYTU NA TERYTORIUM UKRAINY

--

22. АДРЕСА ТИМЧАСОВОГО МІСЦЯ ПРОЖИВАННЯ В УКРАЇНІ  
ADRES POBYTU CZASOWEGO NA TERYTORIUM UKRAINY

--

23. ЯКЩО ВИ БУЛИ В УКРАЇНІ, ВКАЖІТЬ ДАТУ ВАШОГО ОСТАННЬОГО ВІЗИТУ  
PROSZĘ PODAĆ DATĘ OSTATNIEGO POBYTU NA TERYTORIUM UKRAINY

день / dzień місяць / miesiąc рік / rok

--	--	--

24. ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ / DODATKOWA INFORMACJA

--

Цим я підтверджую, що прочитав(ла) та зрозумів(ла) все, що вказано вище. Заявляю, що надана мною інформація в цій заяві-анкеті, є правдивою. Мені відомо, що неправдиві дані, викладені мною в цій заяві-анкеті, можуть бути причиною відмови у видачі мені документа на спрощене перетинання українського кордону та відмови у в'їзді в Україну, навіть за наявності вже оформленого документа.

Знаю також, що мені не дозволено виїжджати за межі прикордонної зони і, що будь-яке порушення режиму місцевого прикордонного руху, стане підставою для застосування стягнень відповідно до положень законодавства України.

*Zaświadczam, iż zapoznałem się z powyższym i dane zawarte we wniosku są prawdziwe. Jestem świadom tego, iż podanie nieprawdziwych danych może być powodem rozpatrzenia mojego wniosku negatywnie bez zwrotu poniesionych przeze mnie kosztów.*

*Jestem zobowiązany do przestrzegania zasad małego ruchu granicznego i poruszania się w obszarze strefy przygranicznej. Łamanie obowiązujących zasad pociąga za sobą odpowiedzialność zgodnie z obowiązującym ukraińskim ustawodawstwem.*

МІСЦЕ ПОДАННЯ / MIEJSCE ZŁOŻENIA WNIOSKU

--

ДАТА ПОДАННЯ / DATA ZŁOŻENIA WNIOSKU

день/dzień місяць/miesiąc рік/rok

--	--	--

ПІДПИС ЗАЯВНИКА / PODPIS WNIOSKODAWCY

--

**ЗАЯВА-АНКЕТА НА ОФОРМЛЕННЯ ДОКУМЕНТА НА СПРОЩЕНЕ ПЕРЕТИНАННЯ КОРДОНУ**  
**KÉRELEM NYOMTATVÁNY A KISHATÁRFORGALMI ENGEDÉLY MEGSZERZÉSÉHEZ**

Будь ласка, заповніть – надрукуйте або напишіть друкованими літерами – цю анкету, потрібно позначте навхрест  
 A vízumkérelmet írógéppel vagy nyomtatott nagybetűkkel, kell kitölteni

## 6. ПРИЗВИЩЕ (за паспортним документом)

Vezeték neve (útlevél szerint)

## 7. ПОВНЕ ІМ'Я (за паспортним документом)

Utóneve (útlevél szerint)

## 8. ПРИЗВИЩА, ІМЕНА, ЯКИМИ КОРИСТУВАЛИСЯ РАНІШЕ

Előző vagy leánykori neve

## 9. ВІДОМОСТІ ПРО НАРОДЖЕННЯ / Születési adatai

день	місяць	рік
nap	hó	év

<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
----------------------	----------------------	----------------------

країна / ország

місто / város

## 10. СТА

Neme

жіноча / nő чоловіча/férfi 

## 6. ГРОМАДЯНСТВО

теперішнє / jelenlegi

попереднє, якщо Мали/Előző, ha volt

## 9. ОСОБИСТИЙ НОМЕР / Személyazonosítószám

10. АДРЕСА ПОСТІЙНОГО ПРОЖИВАННЯ (країна, поштовий індекс, місто, вулиця, № будинку, № квартири)  
Állandó lakóhelye (ország, irányítószám, város, út, № házsza, № lakássza)

## 9. ПАСПОРТНИЙ ДОКУМЕНТ / Útlevél

тип / típusa

номер / száma

дата видачі / kiállításának ideje

дійсний до / érvényessége

день/nap

місяць/hó

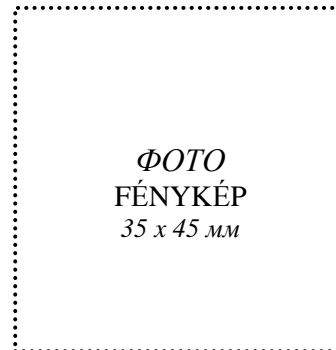
рік/év

день/nap

місяць/hó

рік/év

орган, що видав / kiállító hatóság



**НЕ ПИШІТЬ У ЦІЙ ЧАСТИНІ**  
**A HATÓSÁG TÖLTİ KI**

А

Б

В

Г

Д

Е

Є

Ж

З

10. СІМЕЙНИЙ СТАН / Családi állapota

неодружений(а)  
nemházas

одружений(а)  
házas

розлучений(а)  
elvált

вдівець/вдова  
özvegy

так/igen

ні/nem

так/igen

ні/nem

так/igen

ні/nem

так/igen

ні/nem

11. ЧИ ХВОРИЛИ НА ІНФЕКЦІЙНІ ХВОРОБИ, НЕБЕЗПЕЧНІ ДЛЯ СУСПІЛЬСТВА?

Szenvedett-e fertőző, a közösség számára veszélyes betegségben?

так/igen

ні/nem

12. ЧИ ПРИТЯГАЛИСЯ КОЛИ-НЕБУДЬ ДО КРИМІНАЛЬНОЇ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ У БУДЬ-ЯКІЙ КРАЇНІ? / Volt-e büntető felelőségre vonva bármelyik országban?

так/igen

ні/nem

13. ЧИ БУЛИ У ВАС ОБМЕЖЕННЯ АБО ЗАБОРОНА НА В'ЇЗД В УКРАЇНУ?

Volt-e ukrajnai beutazási korlátozás, illetve tilalom alatt?

так/igen

ні/nem

якщо „так”, то де саме ? / ha „igen”, akkor hol ?

14. ЧИ БУЛИ КОЛИ-НЕБУДЬ ВИДВОРЕНІ АБО ДЕПОРТОВАНІ З УКРАЇНИ?

Volt-e valaha kiutasítva Ukrajnából?

так/igen

ні/nem

15. ЗАКОННІ ПІДСТАВИ ДЛЯ ЧАСТИХ ПОЇЗДОК ДО ПРИКОРДОННОЇ ЗОНИ УКРАЇНИ

Az Ukrajna határmenti övezetbe történő gyakori beutazásának törvényes feltételei

16. ТРИВАЛІСТЬ ПЕРЕБУВАННЯ В УКРАЇНІ / Az Ukrajnában való tartózkodásának időtartama

кількість днів / hány napig      місяців / hány hónapig

17. ДАТА ПЕРЕДБАЧУВАНОВОГО В'ЇЗДУ В УКРАЇНУ / Az Ukrajnába való beutazásának időpontja

день/nap      місяць/ hó      рік/ év

18. ПУНКТ В'ЇЗДУ В УКРАЇНУ / Az Ukrajnába való beutazásának pontja

19. ВИД ТРАНСПОРТУ ДЛЯ ПОЇЗДКИ В УКРАЇНУ / Utazási eszköze

20. ДОКУМЕНТ, ЩО ПІДТВЕРДЖУЄ ВАШЕ ПОСТІЙНЕ ПРОЖИВАННЯ У ПРИКОРДОННІЙ ЗОНІ

Határmenti övezetben állandó lakóhelyét igazoló okmánya



21. МІСЦЕВІ АДМІНІСТРАТИВНІ РАЙОНИ, ЯКІ ВИ ПЕРЕДБАЧАЄТЕ ВІДВІДАТИ  
Látogatásának tervezett helyi adminisztratív térségei, amelyekben szándékozik ellátogatni

--

22. АДРЕСА ТИМЧАСОВОГО МІСЦЯ ПРОЖИВАННЯ В УКРАЇНІ  
Ukrajnai ideiglenes tartózkodása helye

--

23. ЯКЩО ВИ БУЛИ В УКРАЇНІ, ВКАЖІТЬ ДАТУ ВАШОГО ОСТАННЬОГО ВІЗИТУ  
Az utolsó látogatásának dátuma, ha már korábban volt Ukrajnában

день/nap      місяць/ hó      рік/ év

--	--	--

24. ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ / Egyéb információ

--

Цим я підтверджую, що прочитав(ла) та зрозумів(ла) все, що вказано вище. Заявляю, що надана мною інформація в цій заяві-анкеті, є правдивою. Мені відомо, що неправдиві дані, викладені мною в цій заяві-анкеті, можуть бути причиною відмови у видачі мені документа на спрощене перетинання українського кордону та відмови у в'їзді в Україну, навіть за наявності вже оформленого документа.

Знаю також, що мені не дозволено виїжджати за межі прикордонної зони і, що будь-яке порушення режиму місцевого прикордонного руху, стане підставою для застосування стягнень відповідно до положень законодавства України.

*Ezzel igazolom, hogy a fent említetteket elolvastam és megértettem. Nyilatkozom, hogy e kérdőívben az általam megadott adatok valódiak. Tudomásul veszem, hogy a már meglévő kiállított okmány esetében is, e kérdőívben az általam megadott valótlán adatok szolgálhatnak a kishatárforgalmi engedély kérelmem elutasítására, illetve Ukrajnába való beutazásom megtagadására.*

*Ezzel együtt tudomásul veszem, hogy csak a határmenti térség területén belül tartózkodhatok és nem léphetem át annak határait és bármilyen kishatárforgalom rendi szabálysértése Ukrajna Törvények rendelkezései értelmében a megfelelő lerovásokat vonhat maga után.*

МІСЦЕ ПОДАННЯ / A kérelem benyújtásának helye

--

ДАТА ПОДАННЯ / A kérelem benyújtásának helye

день/nap      місяць/ hó      рік/ év

--	--	--

ПІДПИС ЗАЯВНИКА / A kérelmező aláírása

--